

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

**Институт филологии и социальных коммуникаций  
Кафедра теории и практики перевода**



**УТВЕРЖДАЮ**

**Директор Института филологии и  
социальных коммуникаций**

КОММУНИКАЦИЙ

**О.С. Перетятая**

« 18 »

20 23 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ  
Художественный перевод и редактирование**

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Английский язык и второй иностранный язык (арабский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 3 (5 семестр)

Луганск, 2023

Рабочая программа учебной дисциплины «Художественный перевод и редактирование» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профиля «Зарубежная филология. Английский язык и второй иностранный язык (арабский)» очной формы обучения.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 986 (с изменениями и дополнениями).

**СОСТАВИТЕЛИ:**

кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода  
ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

**Санченко Евгения Николаевна**

старший преподаватель кафедры теории и практики перевода  
ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

**Кисель Виктория Сергеевна**

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры  
теории и практики перевода

« 03 » мая 2023 г., протокол № 10


Заведующий кафедрой  
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии Института  
филологии и социальных коммуникаций

« 16 » мая 2023 г., протокол № 10.

Председатель

 О.В. Мифтахова

**СОГЛАСОВАНО:**

И.о. заведующего  
учебно-методическим отделом

 В.В. Савенков

« 17 » мая 2023 г.

# Структура и содержание учебной дисциплины

## 1. Цели и задачи учебной дисциплины

**Цель** изучения дисциплины «Художественный перевод и редактирование» состоит в том, чтобы ознакомить студентов с теоретическими и практическими основами художественного перевода в процессе подготовки переводчиков общего профиля, продемонстрировать на практике специфику художественного перевода как профессиональной деятельности.

**В задачи** дисциплины входит:

- демонстрация в процессе переводческой деятельности работы теоретических моделей художественного перевода;
- представление об основных видах художественного перевода
- рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц, вызванного различием строя английского и русского языков;
- ознакомление с возможными способами, средствами и приемами преобразования речевых единиц исходного языка (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации);
- выработка умения определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования;
- тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования;
- развитие навыков редактирования и саморедактирования.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Художественный перевод и редактирование» относится к циклу дисциплин профессиональной и практической подготовки, части, формируемой участниками образовательных отношений.

Индекс дисциплины Б1.В.ДВ.08.02

Данная дисциплина является логическим продолжением освоения студентами курсов: «Основы языкознания», «Теория перевода», «Практический курс английского языка», «Практическая грамматика английского языка». Для овладения навыками художественного перевода студентам также придётся опираться на **знания**, приобретённые в ходе изучения дисциплин гуманитарного цикла, таких как история, психология; от них также потребуются **навыки** работы со специальными словарями, энциклопедиями, справочной литературой и литературоведческими источниками.

### **3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины**

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Художественный перевод и редактирование», должны

#### **Знать:**

- морфологические, синтаксические особенности и закономерности развития русского языка (с целью сопоставления с изучаемым (английским) языком, выявления схожих и отличных явлений и процессов);
- основные фонетические, лексические, морфологические, синтаксические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного (английского) языка;
- категории различных частей речи в английском языке, грамматические формы и их значения;
- функциональные стили и их отличительные черты;
- грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения, письменной и устной коммуникации на английском языке;
- основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемого языков;
- о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках;
- способы достижения эквивалентности в переводе.

#### **Уметь:**

- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода.

#### **Владеть:**

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей;
- системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации;
- особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного общения с носителями изучаемого языка;

- способностью преодолевать влияние стереотипов в ходе осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения;
- этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;
- современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

#### **Профессиональных:**

- способен проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-2);

- владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10).

## **4. Структура и содержание учебной дисциплины**

### **4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы**

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
<b>Общая учебная нагрузка (всего)</b>	<b>72</b> <b>(2 зач. ед)</b>	
<b>Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов)</b> <b>в том числе:</b>	<b>24</b>	
Лекции	10	
Семинарские занятия	14	
Практические занятия		
Лабораторные работы		
Контрольные работы		
Курсовая работа / курсовой проект		
Другие формы организации учебного процесса		
<b>Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)</b>	<b>44+4</b> <b>(48)</b>	
Форма аттестация	зачет	

## 4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

### 5 семестр

Тема1. Специфика художественного текста. Особенности художественного перевода.

- Художественный текст
- Виды письменного перевода и их особенности
- Понятие художественного перевода.
- Средства оформления информации в художественном тексте.
- Интерпретация при переводе художественного текста

Тема 2. Проблематика художественного перевода. Особенности передачи авторского стиля.

- Специфика и проблематика художественного перевода.
- Проблемы при переводе поэзии.
- Трудности перевода художественной прозы.
- Особенности передачи авторского стиля.

Тема 3. Перевод прозы. Перевод поэзии.

- Особенности и правила перевода художественной прозы
- Способы перевода поэзии.
- Особенности и трудности перевода поэзии.

Тема 4. Перевод драмы. Перевод фольклора.

- Особенности драматического текста
- Трудности перевода драматического текста
- Особенности фольклорного текста
- Трудности перевода фольклорного текста

Тема 5. Редактирование текста.

- Методы и приемы стилистического редактирования текста.
- Стилистическое редактирование текста, в том числе художественного.

## 4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
5 семестр			
1	Специфика художественного текста. Особенности художественного перевода.	2	
2	Проблематика художественного перевода. Особенности передачи авторского стиля.	2	
3	Перевод прозы. Перевод поэзии.	2	
4	Перевод драмы. Перевод фольклора.	2	
5	Методы и приемы стилистического	2	

	редактирования текста. Стилистическое редактирование текста, в том числе художественного.		
<b>Итого:</b>		<b>10</b>	

#### 4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
5 семестр			
1	Специфика художественного текста. Особенности художественного перевода.	2	-
2	Проблематика художественного перевода. Особенности передачи авторского стиля.	2	-
3	Понятие реалия. Классификация реалий, способы перевода.	2	-
4	Особенности перевода метафор и метонимий.	2	-
5	Перевод прозы. Перевод поэзии.	2	-
6	Перевод драмы. Перевод фольклора.	2	-
7	Методы и приемы стилистического редактирования текста. Стилистическое редактирование текста, в том числе художественного.	2	-
Итого:		14	-

#### 4.5. Лабораторные работы - не предусмотрено

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
5 семестр				
1	Тема 1. Специфика художественного текста. Особенности художественного перевода. Тема 2. Проблематика художественного перевода. Особенности передачи авторского стиля. Тема 3. Понятие реалия. Классификация реалий, способы перевода. Тема 4. Особенности перевода метафор и метонимий. Тема 5. Перевод прозы. Перевод поэзии. Тема 6. Перевод драмы. Перевод фольклора. Тема 7. Методы и приемы стилистического редактирования текста. Стилистическое редактирование текста, в том числе художественного.	Подготовка к устному опросу	24	
2	Выполнение перевода с русского языка на английский и с английского на русский	Работа с упражнениями	10	

3	Перевод текста с русского языка на английский, подробное описание приемов перевода применяемых к тексту	Работа с текстом	10	
<b>Итого:</b>			<b>44</b>	

#### **4.7. Курсовые работы - не предусмотрено**

### **5. Методическое обеспечение, образовательные технологии**

Освоение дисциплины " Художественный перевод и редактирование " предполагает использование как традиционных (лекции (проблемная лекция, лекция-дискуссия, лекция-визуализация, видео-лекция и т.д.), семинарские занятия, с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, интернет-ресурсы).

### **6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.**

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем по дисциплине в следующих формах:

- метод опроса;
- выполнение письменных домашних заданий;
- контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачёта (включает в себя ответ на теоретические вопросы).

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

#### **Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения**

<b>Вид текущей учебной работы</b>	<b>Количество баллов</b>
<b>5 семестр</b>	
Семинары (ответы/контрольные работы) (10 баллов)	60
Тестовый контроль (итоговая контрольная работа)	10
Зачёт	20
<b>Итого за семестр:</b>	<b>100</b>

#### **Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале**

<b>Четырехбал- льная система оценивания экзамена</b>	<b>100- балльная шкала</b>	<b>Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале</b>	<b>Система оцени- вания зачета</b>
--	------------------------------------	--	--

Отлично	<b>90–100</b>	<b>А</b> – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	<b>83–89</b>	<b>В</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	<b>75–82</b>	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	<b>63–74</b>	<b>Д</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	<b>50–62</b>	<b>Е</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	<b>21–49</b>	<b>ФХ</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение	Не зачтено

		качества выполнения учебных заданий	
Неудовлетворительно	<b>0–20</b>	<b>Ф</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

## **7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины**

### **а) основная литература:**

1. Казакова Т.А. Imagery in Translation Практикум по художественному переводу – Санкт Петербург «Издательство Союз», – 2003, - 305 с.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian. – Серия. Изучаем иностранные языки. – Спб.: «Издательство Союз», – 2001, - 320 с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб.для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.

### **б) дополнительная литература:**

1. Ермолович Д.И. Основы профессионального перевода. М., 1996.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.
3. Рецкер Я.И. Пособие по переводу с английского на русский. М., 1988.
4. Крупнов В.Н. Курс перевода. М., 1978.
5. Власов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.

### **в) Интернет-ресурсы:**

1. <http://translations.web-3.ru/freebooks/books>
2. <http://rutracker.org/forum/viewtopic>.
3. [http://eknigi.org/gumanitarnye\\_nauki](http://eknigi.org/gumanitarnye_nauki) Электронная библиотека
4. <http://linguists.narod.ru/downloads.html> Читальный зал

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

1. Рабочая учебная программа.
2. Портфолио преподавателя.
3. Учебные пособия.
4. Аудио-визуальные средства.

Для проведения лекций используется мультимедийная аудитория, оборудованная экраном и соответствующей аппаратурой, для электронных презентаций лекций. Используются аудио- и видеоматериалы из фонотеки кафедры.

#### **9. Лист дополнений и изменений**

<b>№ п/п</b>	<b>Дата внесения изменения / дополнения</b>	<b>Основание</b>	<b>Содержание изменения / дополнения</b>	<b>Лица, подтверждающие изменение / дополнение</b>	
				<b>Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)</b>	<b>Директор / декан (Фамилия, инициалы, подпись)</b>